

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 86 (1959)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Çô... è cën : (pâtoè d'Izerablhô) = Ceci... et cela : (patois d'Isérables)  
**Autor:** Djan  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231286>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages valaisannes



## Amis du « Conteum romand », chers abonnés, mots-croisistes !

*Faites connaître le CONTEUR ROMAND autour de vous !*

*Un nouvel abonné au CONTEUR est un ami gagné à notre cause : la défense et le maintien de notre vieux langage et de nos traditions !*

## Çô... è cën (Patoë d'Izerablhô)

Ona bälla è korporëtta dzôvéna venië dè sè märiâ avoun bon mëïneur dè che bouan'ne dëï Fôrce - Eletrekié ; Eï gâniève pa rloin dè méle fran pèr mèï ! Prëöü souïro kiè sta rèïna l'h'ëità installâie ën'ôna mëïzon nhûva avo toth'O konfor moderne. Toth'eletrekié : fôrné, yôvoué tzôda, machîna à bôïâ è ya kiëöüdré...

Ci dzovéna marëïna lh'avèï à nhon Solange ! Passâve è dzor... è yè nhé... à krôcéï dè sôkralheréï è ya matzôlhié dè sokolâ è ya lhiére dè roman ! Fô prëöü dëspinsâ cé ardzën kiè céth' tâbèrlo d'ômo pëinsèrèï pa d'ëï mezôrâ !

Lh'avan pô vezïngn' o — n'ançhian avouè dëï to rékrôtchà dè rématrêce. Oun dzor lh'arûve vèr sta supèrba vezena :

— Bondzor, Solange ! Tô vèï kiè yé cé kâro d'anpouï tzardjâ tô kôrbô. E fôdrëï kôlhéï dèvan kiè vouïpe è yè z'avélhe è z'üssan to dèvorâie ! T'à è

## CHERS AMIS PATOISANTS

Le « Conteum romand » est votre organe ! Que tous ceux qui tiennent en réserve un court récit publiable en patois vaudois, fribourgeois, valaisan ou jurassien, ou en français, nous l'adresse.

Une revue folklorique comme la nôtre, pour devenir bien vivante sur le plan romand, a besoin de la collaboration de tous.

Et notre mouvement patoisant n'ira de l'avant que si tous les fervents du « vieux langage » qui le peuvent s'unissent et participent, la plume à la main, et mieux encore (songez à nos braves typos !) la machine à écrire sous leurs doigts, à l'œuvre écrite commune à tous les patoisants romands.

La Rédaction.

## Ceci... et cela

(Patoë d'Isérables)

Une belle et élégante jeune fille venait de se marier avec un bon mineur travailant aux tunnels des Forces Electriques. Il y gagnait pas loin de mille francs par mois ! Bien sûr que sa femme, sacrée reine, a été installée dans une maison neuve munie de tout le confort moderne. Tout ! cuisine électrique, eau chaude, machines à laver et à coudre, etc...

Cette jeune personne s'appelait Solange ! Elle passait les jours... et les nuits... à croquer des sucreries, à « suçoter » du chocolat et à lire des romans ! Il faut bien dépenser l'argent que ce sot d'homme ne pensait pas à lui mesurer !

Ils avaient pour voisin un vieux, avec les doigts tout « recrochés » de rhumatismes. Un jour, il arrive chez sa coquette voisine :

— Bonjour, Solange ! Tu vois que j'ai ce coin de framboisiers chargés, tout retombants. Il faudrait les cueillir avant que les guêpes et les abeilles ne les aient

dèï degôrdhèï ; T'ôô farâïe-tô an mîe ?...

— Nhà, gran-macéï, Djan-Pièrro ! Menekiè à mè gâniè préöü po m'entretenéï ! kiëï lhià rèpondöü ën èï kopën o moth'.

I vyû lhè sôbrâ à gordze èöüvèrsa...

Fô téth'avèï ôna rôtze éstôma è ya tiéta ênôblhà !... Fôdrèï à ça Solange è ya tôt' ê parîre d'öü païéï don bon grô besson pa troà reloin ën' apri dèï nhôçlhe ! Mé, foran téth' ounkor Boone mâre ? Kan è z'omo gânièvon pa tan, è fêmäï èvavon dè kaïon. E fazan grâ è pêzan. Eï lh'iavèï to'ân dè bakon bon — mèçlho kioum méndjève krèöü bingn'kouï avô pan, mêtêre, tzou... Fazan toth'ê travô d'à terra. O-n'ê rèkontrâve pê vâie, oun mèinhâ apelhia an rôbâ, youn èöü dzérlo è... voun ën rota ! O-n'ëï teriève o tzapé ! Lh'avan dè bon djouà ! Savan salhéï dè ghié tzâvon !

È-n'o-n'âtre kâro d'öü viâdo vîvon, dè pèr sè davouè poûre fêmäï èstropié è sën famélhe. E vezïngn' kiè pôrthan, lhan toéth' prèöü affére por sè, sè mètton ènfèinblho, kakiè demindze, poëï fére o boû, plhantâ è rèplhéïé è mêtêre, è toth' cën kié pon pa fére. Dèinse, sté davoué son pa ën porsoin. Lhan dzamié èndôrâ nhî frèï nhî fan ! Fo pa dèzèsperâ d'öü moûndo !

Djan d'à Gouëtta.

tout dévorés. Tu as des doigts agiles ; le ferais-tu à la moitié ?

— Non ! grand merci, Jean-Pierre ! Dominique à moi gagne assez pour m'entretenir ! qu'elle lui a répondu en lui coupant la parole.

Le vieux en est resté la bouche ouverte...

Faut-il avoir une pierre dans la poitrine à la place du cœur et la tête nuageuse ! Il faudrait à cette Solange et à toutes ses pareilles du pays, deux bons gros jumeaux, pas trop loin après les noces ! Mais seraient-elles encore bonnes mères ? Quand les hommes ne gagnaient pas tant d'argent, les femmes élevaient des cochons. Elles les faisaient gras et pesants. Il y avait toute l'année du lard bien mélangé qu'on mangeait cru ou cuit avec du pain, des pommes de terre, des choux... Elles faisaient tous les travaux de la terre. On les rencontrait par les chemins avec un enfant empoigné à leur robe, un dans la hotte et... un en route ! On leur tirait le chapeau ! Elles avaient de bons rires ! Elles savaient sortir de gais propos !

Dans un autre coin du même village vivent, toutes seules, deux pauvres femmes estropiées et sans famille. Les voisins, qui pourtant ont tous assez à faire pour eux, se mettent ensemble, quelques dimanches, pour leur aider à faire le bois, planter et arracher les pommes de terre. Ainsi, ces deux vieilles ne sont pas en souci. Elles n'ont jamais enduré ni froid ni faim. Il ne faut pas désespérer des gens !

### Le rendez-vous des patoisants !

Cuisine soignée

Produits de la borne

Vins

de tout premier choix

Prix modérés

## Buffet de la Gare

Oscar Anthamatten



## Fribourg

Tél. (037) 22816